Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Piotr i z nim byli którzy są obciążeni snem ocknąwszy się zaś zobaczyli chwałę Jego i dwóch mężów stojących razem z Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piotr zaś i ci, którzy z nim byli, zostali zmorzeni snem.\* Kiedy zaś obudzili się, zobaczyli Jego chwałę\*\* oraz tych dwóch mężczyzn, stojących przy Nim.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Piotr i (ci co) z nim byli, obciążeni snem; ocknąwszy się zaś zobaczyli chwałę jego i dwóch mężów stojących razem z nim.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Piotr i z nim byli którzy są obciążeni snem ocknąwszy się zaś zobaczyli chwałę Jego i dwóch mężów stojących razem z Nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem Piotra i jego towarzyszy ogarnęło senne znużenie. Kiedy się jednak ocknęli, zobaczyli Jego chwałę i tych dwóch mężczyzn przy Nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Piotra i tych, którzy z nim byli, zmógł sen. Gdy się obudzili, ujrzeli jego chwałę i tych dwóch mężów, którzy z nim stali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Piotr i ci, którzy byli z nim, obciążeni byli snem, a ocuciwszy się, ujrzeli chwałę jego i onych dwóch mężów, którzy z nim stali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Piotr i ci, co byli z nim, snem obciążeni byli. A ocuciwszy się, ujźrzeli majestat jego i dwu mężów, którzy z nim stali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem Piotr i towarzysze snem byli zmorzeni. Gdy się ocknęli, ujrzeli Jego chwałę i obydwu mężów, stojących przy Nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Piotra i jego towarzyszy zmógł sen. A gdy się obudzili, ujrzeli chwałę jego i tych dwóch mężów, którzy przy nim stali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Piotr i towarzysze byli zmorzeni snem. Gdy się ocknęli, zobaczyli Jego chwałę oraz obydwu mężów, stojących razem z Nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem Piotra i jego towarzyszy zmógł sen. Gdy się obudzili, zobaczyli Jego chwałę i obydwu mężczyzn stojących przy Nim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Piotr i ci z nim byli snem zmorzeni. Kiedy się ocknęli, zobaczyli tę Jego chwałę, a także owych dwóch mężów, stojących przy Nim.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Piotr i jego towarzysze byli pogrążeni we śnie. Kiedy się obudzili, zobaczyli Jezusa w blasku i dwie postacie obok niego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Piotra zaś i jego towarzyszy zmorzył sen. Kiedy się obudzili, ujrzeli Jego chwałę i tych dwóch mężów stojących przy Nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Петро й інші були зморені сном; а проснувшись, побачили його славу та обох мужів, що стояли з ним. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Petros i ci razem z nim byli obciążeni snem; przebywszy cały czas czuwając zaś ujrzeli tę sławę jego i tych dwóch mężów stojących do razem z nim.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Piotr oraz ci z nim, byli obciążeni snem. A kiedy się ocknęli, ujrzeli Jego chwałę oraz dwóch mężów stojących razem z nim. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kefa i ci, którzy byli z nim, głęboko usnęli, ale rozbudziwszy się całkowicie, ujrzeli Jego chwałę i dwóch mężów stojących razem z Nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Piotra i tych, co byli z nim, zmorzył sen; ale gdy się zupełnie przebudzili, ujrzeli jego chwałę oraz stojących z nim dwóch mężczyzn. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tymczasem Piotr i jego towarzysze zdrzemnęli się. Po przebudzeniu zobaczyli Jezusa promieniejącego jasnością i chwałą oraz dwóch stojących przy Nim mężczyzn. |

1. 1) <x>340 8:18</x>; <x>470 26:43</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 1:14</x>; <x>680 1:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: wraz z Nim, συνεστῶτας αὐτῷ. [↑](#footnote-ref-4)